

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

| | | | |
|--|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku polskim: | | Techniki paratłumaczeniowe | |
| Kod przedmiotu: | | T1 C.3 | |
| Kierunek studiów: | Filologia | | |
| Specjalność / specjalizacja: | Filologia germańska/Tłumaczenia | | |
| Profil studiów: | praktyczny | Poziom studiów: | I stopień |
| Nazwa modułu programu: | specjalizacyjny tłumaczenia | Semestr studiów: | III, IV |
| Forma zaliczenia przedmiotu: | Zaliczenie, egzamin | Język w jakim prowadzone są zajęcia: | polski/niemiecki |
| Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko): | | dr Joanna Krzywda | |
| Tryb studiów | <i>Forma zajęć</i> | | <i>Ogólna liczba punktów ECTS</i> |
| | W | Ćw | |
| tryb niestacjonarny | 0 | 48 | 8 |

| Cel przedmiotu | |
|-------------------|--|
| C1. | Semestr III: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu ustnym (rozumienie ze słuchu, podzielność uwagi, antycypacja, elastyczność językowa, pamięć, panowanie nad stresem) |
| C2. | Semestr IV: Wykształcenie podstawowych kompetencji niezbędnych w tłumaczeniu ustnym w połączeniu parami (np. rozumienie ze słuchu + podzielność uwagi/antycypacja, pamięć + podzielność uwagi, panowanie nad stresem + rozumienie ze słuchu) |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka niemieckiego na poziomie wymaganym po 1. roku studiów licencjackich na kierunku filologia |

| Przedmiotowe efekty uczenia się | | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹ |
|---------------------------------|---|---|---|
| WIEDZA | | | |
| 1. | Semestr III: posiada wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji | F1_W04, F1_W10, F1_W11 | odpowiedź ustna |
| 2. | Semestr IV: posiada podstawową wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym | F1_W04, F1_W10, F1_W11 | odpowiedź ustna, egzamin ustny |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| 1. | Semestr III: ma podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem) | F1_U01, F1_U04, F1_U13 | odpowiedź ustna |
| 2. | Semestr IV: potrafi łączyć przynajmniej dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym | F1_U01, F1_U04, F1_U13 | odpowiedź ustna, egzamin ustny |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| | | | |
|----|--|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. | Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego | F1_K01, F1_K04, F1_K06 | udział w dyskusji, praca w grupie |
|----|--|---------------------------|-----------------------------------|

| Treści kształcenia (program zajęć) | | Liczba godzin |
|------------------------------------|--|---------------|
| ĆWICZENIA | | |
| C1 | Semestr 1 Temat: Techniki tłumaczeniowe. Wprowadzenie Pojęcie technik paratłumaczeniowych i rola podstawowych kompetencji w tłumaczeniu ustnym | 2 |
| C2 | Temat: Pamięć. Rola pamięci w pracy tłumacza Ćwiczenia usprawniające pamięć, mnemotechniki | 4 |
| C3 | Temat: Elastyczność językowa Ćwiczenia kształtujące elastyczność językową – w języku polskim i niemieckim | 4 |
| C4 | Temat: Podzielność uwagi Ćwiczenia kształtujące podzielność uwagi i wielozadaniowość | 4 |
| C5 | Temat: Panowanie nad stresem Techniki panowania nad stresem w pracy tłumacza | 4 |
| C6 | Temat: Rozumienie ze słuchu Ćwiczenia poprawiające sprawność rozumienia ze słuchu | 4 |
| C7 | Powtórzenie wiadomości i ocena | 2 |
| C7 | Semestr 2 Temat: Pamięć + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące pamięć oraz wybraną inną kompetencję | 4 |
| C8 | Temat: Podzielność uwagi + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące podzielność uwagi i inną wybraną kompetencję | 6 |
| C9 | Temat: Antycypacja + wybrana inna kompetencja Ćwiczenie kształtujące zdolności antycypacyjne i inną wybraną kompetencję | 4 |
| C10 | Temat: Elastyczność językowa + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące elastyczność językową i inną wybraną kompetencję | 4 |
| C11 | Temat: Panowanie nad stresem + wybrana inna kompetencja Ćwiczenia kształtujące elastyczność językową i inną wybraną kompetencję | 4 |
| C12 | Powtórzenie wiadomości i ocena | 2 |
| Razem: | | 48 |
| Forma zaliczenia ² : | Odpowiedź ustna | |

| | |
|---|----|
| Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia) | |
| Zaliczenie ustne – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji). Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia. | 15 |

| | |
|--|--|
| Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć | |
| laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery, sprzęt audio | |
| metody podające: wykład informacyjny, problemowy | |
| metody praktyczne: ćwiczenia ustne z wykorzystaniem materiałów audio | |
| metody aktywizujące: praca w grupach, praca w parach, analiza błędów | |

| |
|--|
| Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę) |
| Zaliczenie ustne |

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

| Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia) | | |
|---|---|---|
| Nr efektu uczenia się | Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń) | Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny) |
| Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia) | | |
| WIEDZA | | |
| 1. | Odpowiedź ustna | <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrą podstawową wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym oraz na temat nabywania tych kompetencji</p> |
| 2. | Odpowiedź ustna | <p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada podstawową powierzchowną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – posiada niewystarczającą wiedzę na temat nabywania i kształtowania kompetencji potrzebnych w tłumaczeniu ustnym</p> |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| 1. | Odpowiedź ustna | <p>bardzo dobry (5,0) – ma bardzo dobrą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dobry plus (4,5) – ma dość dobrą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dobry (4,0) – ma dobrą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dostateczny plus (3,5) – ma więcej niż dostateczną podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>dostateczny (3,0) – ma dostateczną podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> <p>niedostateczny (2,0) – ma niewystarczającą podzielność uwagi i umiejętności antycypacyjne oraz pozostałe kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym (pamięć, elastyczność językowa, panowanie nad stresem)</p> |
| 2. | Odpowiedź ustna | <p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dobry (4,0) – potrafi dobrze łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi więcej niż dostatecznie łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie łączyć dwie kompetencje niezbędne w tłumaczeniu ustnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi łączyć dwóch kompetencji niezbędnych</p> |

SYLABUS PRZEDMIOTU

w tłumaczeniu ustnym

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

| | | |
|----|-----------------|--|
| 1. | Odpowiedź ustna | <p>bardzo dobry (5,0) – potrafi bardzo dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi dość dobrze określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dobry (4,0) – potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi niemalże odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi dostatecznie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi odpowiednio określić priorytetów służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania tłumaczenia ustnego</p> |
|----|-----------------|--|

Literatura podstawowa:

1. Andrew Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004.
2. A. Gilies: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków: Tertium, 2007.
3. J. Rozan: Note-taking in Consecutive interpreting, 2004.

Literatura uzupełniająca:

1. A. Chmiel, P. Janikowski: Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2015.
2. M. Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Warszawa, PWN, 2006.
3. Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl